THE HUNTSMAN AND THE DEER — PART III

NGƯỜI THỢ SĂN VÀ CON NAI — PHẦN III

From “The Hundred Thousand Songs of Milarepa” · Printed pages 279–281
Garma C. C. Chang (English translation) · Anh–Việt đối chiếu

While the Jetsun was singing this, the hunter waited and listened. He thought, "There is nothing to prove that what this yogi has just said is true. Usually, a deer is very frightened, and my bitch very wild and savage. Today, however, they lie peacefully together, one on his left and the other on his right, like a mother with her sons. Hitherto I have never missed a shot during my winter hunting in the snow mountains, but today I could not hit him. He must be a black magician, or a very great and unusual Lama. I will find out how he lives."

> Trong khi Tôn giả hát, người thợ săn đứng chờ và lắng nghe. Anh nghĩ: “Chưa có gì chứng minh những lời vị hành giả này vừa nói là đúng. Thường thì nai rất nhút nhát, còn chó săn của ta vô cùng hung dữ. Thế mà hôm nay chúng lại nằm yên bên nhau, một con bên trái, một con bên phải Ngài, như người mẹ ở giữa các con. Trước nay, trong những chuyến săn mùa đông trên núi tuyết, ta chưa từng bắn trượt; vậy mà hôm nay ta không bắn trúng Ngài. Ngài hẳn là một pháp sư dùng tà thuật, hoặc là một vị Lạt-ma vô cùng vĩ đại và phi thường. Ta sẽ tìm hiểu Ngài sống ra sao.”

Thinking thus, the hunter entered the cave, where he found nothing but some inedible herbs; [seeing such evidence of austerity], a great faith suddenly arose within him. He said, "Revered Lama, who is your Guru and what teachings do you practice? Where did you come from? Who is your companion, and what do you own? If I am acceptable to you, I should like to be your servant; also I will offer you the life of this deer."

> Nghĩ vậy, người thợ săn bước vào hang và chỉ thấy vài thứ cỏ cây không thể ăn được. [Nhìn thấy dấu hiệu của đời sống khổ hạnh ấy], lòng tin sâu xa bỗng khởi lên trong anh. Anh thưa: “Bạch Lạt-ma tôn kính, ai là Đạo sư của Ngài và Ngài tu theo những giáo pháp nào? Ngài từ đâu đến? Ai là bạn đồng hành của Ngài và Ngài sở hữu những gì? Nếu Ngài chấp nhận, con xin được làm người hầu của Ngài; con cũng xin dâng mạng sống của con nai này cho Ngài.”

Milarepa replied, "I shall tell you of my companion, from whence I come, and how I live. If you can follow my way of life, you may come with me." And he sang to Chirawa Gwunbo Dorje:

Milarepa đáp: “Ta sẽ nói cho ngươi biết ai là bạn đồng hành của ta, ta từ đâu đến và ta sống như thế nào. Nếu ngươi có thể theo lối sống của ta, ngươi có thể đi cùng ta.” Rồi Ngài hát cho Chirawa Gwunbo Dorje nghe:

The Lamas, Tilopa, Naropa, and Marpa—
These three are my Gurus;
If you they satisfy,
You may come with me.

Các vị Lạt-ma Tilopa, Naropa và Marpa—
Ba vị ấy là các Đạo sư của ta;
Nếu các Ngài khiến ngươi hoan hỷ,
Ngươi có thể đi cùng ta.

The Guru, the Yidham, and the Dakini—
To these three Mila pays his homage;
If you they satisfy,
You may come with me.

Đạo sư, Bổn tôn và Dakini—
Mila đảnh lễ ba vị ấy;
Nếu các Ngài khiến ngươi hoan hỷ,
Ngươi có thể đi cùng ta.

The Buddha, the Dharma, and the Sangha—
These three are Mila’s refuge;
If you they satisfy,
You may come with me.

Phật, Pháp và Tăng—
Ba ngôi ấy là nơi Mila quy y;
Nếu Tam Bảo khiến ngươi hoan hỷ,
Ngươi có thể đi cùng ta.

The View, the Practice, and the Action
These three are the Dharmas Mila practices;
If you can absorb these teachings,
You may come with me.

Kiến, Tu và Hạnh—
Ba điều ấy là giáo pháp Mila thực hành;
Nếu ngươi có thể thấm nhuần những lời dạy này,
Ngươi có thể đi cùng ta.

The snow, the rocks, and the clay mountains—
These three are where Mila meditates;
If you they satisfy,
You may come with me.

Tuyết, đá và những ngọn núi đất—
Ba nơi ấy là chốn Mila thiền định;
Nếu chúng khiến ngươi hoan hỷ,
Ngươi có thể đi cùng ta.

The deer, the argali, and the antelope—
These three are Mila’s cattle;
If you they satisfy,
You may come with me.

Nai, cừu núi argali và linh dương—
Ba loài ấy là đàn gia súc của Mila;
Nếu chúng khiến ngươi hoan hỷ,
Ngươi có thể đi cùng ta.

The lynx, the wild dog, and the wolf—
These three are Mila’s watchdogs;
If you they satisfy,
You may come with me.

Linh miêu, chó hoang và sói—
Ba loài ấy là chó giữ nhà của Mila;
Nếu chúng khiến ngươi hoan hỷ,
Ngươi có thể đi cùng ta.

The grouse, the vulture, and the singing Jolmo—
These three are Mila’s poultry;
If you they satisfy,
You may come with me.

Gà gô, kền kền và chim Jolmo hót vang—
Ba loài ấy là đàn gia cầm của Mila;
Nếu chúng khiến ngươi hoan hỷ,
Ngươi có thể đi cùng ta.

The sun, the moon, and the stars—
These three are Mila’s pictures;
If you they satisfy,
You may come with me.

Mặt trời, mặt trăng và các vì sao—
Ba thứ ấy là những bức tranh của Mila;
Nếu chúng khiến ngươi hoan hỷ,
Ngươi có thể đi cùng ta.

The gods, the ghosts, and the sages—
These three are Mila’s neighbors;
If you they satisfy,
You may come with me.

Chư thiên, các loài quỷ thần và những bậc hiền trí—
Ba hạng ấy là láng giềng của Mila;
Nếu họ khiến ngươi hoan hỷ,
Ngươi có thể đi cùng ta.

The hyena, the ape, and the monkey—
These three are Mila’s playmates;
If you they satisfy,
You may come with me.

Linh cẩu, vượn và khỉ—
Ba loài ấy là bạn vui chơi của Mila;
Nếu chúng khiến ngươi hoan hỷ,
Ngươi có thể đi cùng ta.

Bliss, Illumination, and Non-thought—
These three are my companions;
If you they satisfy,
You may come with me.

Đại lạc, Quang minh và Vô niệm—
Ba điều ấy là bạn đồng hành của ta;
Nếu chúng khiến ngươi hoan hỷ,
Ngươi có thể đi cùng ta.

Porridge, roots, and nettles—
These three are Mila’s food;
If you they satisfy,
You may come with me.

Cháo, rễ cây và cây tầm ma—
Ba thứ ấy là thức ăn của Mila;
Nếu chúng khiến ngươi hoan hỷ,
Ngươi có thể đi cùng ta.

Water from snow, and spring, and brook—
These three are Mila’s drink;
If you they satisfy,
You may come with me.

Nước từ tuyết tan, mạch suối và dòng khe—
Ba thứ ấy là nước uống của Mila;
Nếu chúng khiến ngươi hoan hỷ,
Ngươi có thể đi cùng ta.

The Nadis, Breaths, and Bindus—
These three are Mila’s clothing;
If you they satisfy,
You may come with me.

Các kinh mạch, khí và minh điểm—
Ba điều ấy là y phục của Mila;
Nếu chúng khiến ngươi hoan hỷ,
Ngươi có thể đi cùng ta.

The hunter thought, "His words, thoughts, and actions are truly consistent." The uttermost faith thus arose within him. He shed many tears and bowed down at Mila’s feet, crying, "Oh precious Jetsun! I now offer you my deer, my bitch, my bow and arrows, and my lasso. I and my bitch have committed many sins. I pray you to free my bitch, Red Lightning Lady, thus delivering her to the higher Realms; and [I pray you] to bring this black deer to the Path of Great Happiness. I pray you grant me, the huntsman Chirawa Gwunbo Dorje, the teaching of the Dharma and lead me to the Path of Liberation." Then he sang:

> Người thợ săn nghĩ: “Lời nói, tư tưởng và hành động của Ngài thật sự nhất quán.” Từ đó, lòng tin vô cùng sâu sắc khởi lên trong anh. Anh rơi nhiều nước mắt, đảnh lễ dưới chân Mila và thưa: “Ôi Tôn giả tôn quý! Nay con xin dâng Ngài con nai, con chó săn cái, cung tên và dây thòng lọng của con. Con và con chó đã tạo nhiều ác nghiệp. Xin Ngài giải thoát cho con chó của con, Hồng Lôi Nữ, để nó được sinh vào các cõi cao; và [xin Ngài] đưa con nai đen này đến Con đường Đại Hạnh phúc. Xin Ngài ban giáo pháp cho con, người thợ săn Chirawa Gwunbo Dorje, và dẫn con vào Con đường Giải thoát.” Rồi anh cất tiếng hát:

Source: The Hundred Thousand Songs of Milarepa, translated by Garma C. C. Chang, Chapter 26, pp. 279–281. The song of the hunter begins at the end of p. 281 and continues in Part IV. Editorial section title added. English punctuation and obvious text-extraction artifacts normalized.